

4.

ENTRE LENGUAS Y REFLEXIONES: EXPLORACIÓN DE LA LECTOESCRITURA COMO PUENTE TRANSVERSAL. EN EL CONTEXTO EDUCATIVO BILINGÜE

María de los Angeles Cignoli¹³

Universidad de Córdoba, Argentina

RESUMEN

La construcción de un campo de alfabetización en educación primaria "pensado en territorio" implica valorar y utilizar la lengua materna como herramienta para enseñar, mantener la cultura y fortalecer la identidad. Este trabajo, situado en el Paraje "La Merced" —Santa Victoria Este, Salta, Argentina—, aborda el reto fundamental de preservar las lenguas originarias Chorote¹⁴ y Wichí (o Mataco) frente a las presiones que amenazan su desaparición, defendiendo y sosteniendo así el legado lingüístico de las comunidades. El chorote, entendido como capital cognitivo, potencia habilidades mentales flexibles como la resolución de problemas, la creatividad y el pensamiento lógico. Este desafío cognitivo implica alternar y gestionar la lengua chorote (Iyojwa'ja) y el español. La investigación adopta una metodología cualitativa con enfoque de investigación-acción, contemplando a los actores institucionales de la E.E. Primaria¹⁵ (que reúne a niños y niñas de las tres Misiones: La Vieja Merced, La Merced I y La Merced II) como productores legítimos en la edificación de puentes interculturales. El propósito es explorar las diferencias y similitudes gramaticales entre ambas lenguas, integrando la transversalidad del aprendizaje a partir de la lectoescritura. Se concibe la lectoescritura no como una materia aislada, sino

¹³ maritacig@yahoo.com.ar

¹⁴ La investigación se centra en las comunidades Chorote. Más allá que se extiende la invitación a otras comunidades y lenguas.

¹⁵ Escuela de Educación Primaria Nro. 4171 "Cultura Nativa"

como una competencia que atraviesa todo el currículum, concediendo a los docentes la capacidad de diseñar estrategias para conectar saberes, lenguajes y áreas de conocimiento, y permitiendo a los estudiantes acceder, comprender y producir conocimiento en todas las áreas dentro del contexto territorial bilingüe.

Palabras claves: Comunidades Chorote- Contexto- Escuela/s Primaria- Bilingüismo- Transversalidad de la lectoescritura-Cultura e identidad.

ABSTRACT

The development of a literacy program in primary education “designed for the territory” involves valuing and using the mother tongue as a tool for teaching, maintaining culture, and strengthening identity. This work, located in the “La Merced” area—Santa Victoria Este, Salta, Argentina—addresses the fundamental challenge of preserving the native Chorote¹⁶ and Wichí (or Mataco) languages in the face of pressures that threaten their disappearance, thus defending and sustaining the linguistic legacy of the communities. Chorote, understood as cognitive capital, enhances flexible mental skills such as problem solving, creativity, and logical thinking. This cognitive challenge involves alternating and managing the Chorote language (Iyojwa'ja) and Spanish. The research adopts a qualitative methodology with an action research approach, considering the institutional actors of the Primary¹⁷ School (which brings together children from the three Missions: La Vieja Merced, La Merced I, and La Merced II) as legitimate producers in the building of intercultural bridges. The aim is to explore the grammatical differences and similarities between the two languages, integrating cross-curricular learning through reading and writing. Literacy is conceived not as an isolated subject, but as a skill that cuts across the entire curriculum, giving teachers the ability to design strategies to connect knowledge, languages, and areas of knowledge, and allowing students to access, understand, and produce knowledge in all areas within the bilingual territorial context.

¹⁶ The research focuses on the Chorote communities. However, the invitation is extended to other communities and languages.

¹⁷ Primary School No. 4171 “Native Culture”

Keywords: Chorote communities—Context—Primary school/schools—Bilingualism—Cross-curricular literacy—Culture and identity.

INTRODUCCIÓN

Esta propuesta retoma la línea de trabajo iniciada en el 2015, bajo el formato de proyecto de *Capacitación, aportes y limitaciones en Alfabetización Inicial (mayo, 2015)*, realizada en el Paraje “La Vieja Merced”, Municipio de Santa Victoria Este, Departamento de Rivadavia, Salta, Argentina. Los docentes que trabajan en esta comunidad Chorote, viajan desde diferentes barrios y comunidades de Santa Victoria Este (SVE) y del propio Municipio Cabecera (SVE), hasta el Paraje de La Vieja Merced. En la Misión La Merced (MLM) se encuentra la Escuela de Educación Primaria (EEP), donde no sólo asisten niños de La MLM sino también niños/as de “La Merced I” y “La Merced II”, con una Educación Intercultural Bilingüe-EIB- (habilidad de hablar su lengua madre como el español).

Las Etnias Wichí y Chorote, comparten una relación lingüística cercana y pertenecen a la familia Matacoan¹⁸, frecuentemente se expresan en ambas lenguas, lo que refleja una convivencia cultural y lingüística significativa en el paso del nivel inicial al nivel primario.

La alfabetización como concepto, no es reciente en la práctica educativa, ni en la investigación académica; pero es, a partir de las reformas curriculares implementadas en América Latina en las últimas décadas, que cobra una mayor vigencia e intensidad. La palabra “alfabetización” proviene de la traducción del término inglés “*Literacy*”, que sería “alfabetizar”,

¹⁸ El término "Matacoan" se refiere a la familia lingüística que incluye a las lenguas Wichí y Chorote, y a otras lenguas como el maká y el nivaclé. **Lengua Wichí:** también conocidas como "Mataco" o "Weenhayek", son la lengua de los pueblos Wichis (antes llamados matacos) que habitan en Argentina, Bolivia y Paraguay. El término "Wichí" es el que se utiliza con mayor frecuencia actualmente para referirse tanto a la etnia como a la lengua, desplazando al término "Mataco" que se consideraba peyorativo. **Lengua Chorote:** son un grupo de lenguas indígenas que se relacionan estrechamente con el Wichí y son parte de la familia Matacoan. En resumen, la "familia Matacoan" es una unidad lingüística que engloba a las lenguas Wichí, chorote, maká y nivaclé, y que refleja una relación histórica y cultural entre estos pueblos. El término "Mataco" tiene connotaciones negativas y se utiliza menos que "Wichí" y "Chorote" para referirse a las lenguas y etnias involucradas.

también “alfabetismo”, “letramiento”, “literacidad”, “cultura letrada”, “cultura escrita” o sencillamente “escritura” (Kalman, 2003, citado en Manghi, 2016) y puede asumirse como la “producción (en general) de la lengua

escrita” (Luna *et al.*, 2019, citado en, Morales, 2023) Se refiere entonces, al proceso de la adquisición de la lectura y la escritura. Esta adquisición puede entenderse desde una perspectiva exclusivamente escolar, o como las interacciones anteriores en la familia y la comunidad (Teale y Sulzby, 1986; Ardila, 2022; Schwartz, 2017; Pavelko et al., 2018), lo que se ha venido a denominar alfabetización emergente (AE). (González Rivera, 2024, p.2).

En el presente año, 2025¹⁹ se aborda una segunda etapa de diálogo con docentes y directivo de “Misión La Merced”, con extensión e invitación de la dirección a otras Escuelas de Etnia Wichí²⁰.

La Ley Nacional Nro.26.206/06, establece a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), como una modalidad del sistema educativo para garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir una educación que preserve y fortalezca sus lenguas y culturas (Art.54.-,53.-,54.), (LEN, pp.11 y 12). Estos artículos expresan en el Capítulo XI de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), lo siguiente,

¹⁹ Por solicitud de la Sr. directora incorporada en el mismo año.

²⁰ Los docentes y maestros bilingües de las Escuelas de Etnia Wichí mencionadas como la, Nro. 4793 “Pozo del Bravo”, 4602 “Pedro A. Tejerina”, “La Esperanza”, 4505 “Rep. Del Paraguay”-Libertad s/n-, 29 B “Santa ²⁰Victoria Este”, 29 B “Santa ²⁰Victoria Este” 4123 “Isi Nilataj” Santa María”, 4194 “San Luis”, 4798 “El cañaveral”, 4123 “Isi Nilataj” Santa María”, 4194 “San Luis”, 4798 “El cañaveral” y el IES Nro. 6050, ubicado en Santa Victoria Este²⁰, no pudieron asistir al encuentro debido a la lluvia intermitente durante toda la semana de mayo que anegó caminos y senderos para poder llegar a la Escuela organizadora “La Vieja Merced”. No obstante, se contó con los docentes de la escuela de Etnia Chorote mencionada y estudiantes del Profesorado de Primaria con modalidad intercultural bilingüe, de primero a cuarto año.

CAPÍTULO XI

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

ARTÍCULO 52.- La Educación Intercultural Bilingüe es la modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al art. 75 inc. 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.

ARTÍCULO 53.- Para favorecer el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, el Estado será responsable de:

- a) Crear mecanismos de participación permanente de los/as representantes de los pueblos indígenas en los órganos responsables de definir y evaluar las estrategias de Educación Intercultural Bilingüe.
- b) garantizar la formación docente específica, inicial y continua, correspondiente a los distintos niveles del sistema.
- c) impulsar la investigación sobre la realidad sociocultural y lingüística de los pueblos indígenas, que permita el diseño de propuestas curriculares, materiales educativos pertinentes e instrumentos de gestión pedagógica.
- d) promover la generación de instancias institucionales de participación de los pueblos indígenas en la planificación y gestión de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

e) propiciar la construcción de modelos y prácticas educativas propias de los pueblos indígenas que incluyan sus valores, conocimientos, lengua y otros rasgos sociales y culturales.

ARTÍCULO 54.- El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, en acuerdo con el Consejo Federal de Educación, definirá contenidos curriculares comunes que promuevan el respeto por la multiculturalidad y el conocimiento de las culturas originarias en todas las escuelas del país, permitiendo a los/as alumnos/as valorar y comprender la diversidad cultural como atributo positivo de nuestra sociedad.

El diseño curricular para escuelas bilingües en la provincia de Salta, en el marco de la Ley Nacional Nro. 26.206, se basa en la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). El diseño busca incorporar las lenguas y culturas originarias en la educación, incluyendo la actualización de diseños curriculares en áreas específicas, como la Resolución SPE Nro. 07/2024 para profesorado en EIB en localidades como Isla de Cañas, Cnel. Solá y Santa Victoria Este.

Capítulo VII

Educación Intercultural Bilingüe

Art. 58.- La Educación Intercultural Bilingüe es la Modalidad del Sistema Educativo Provincial, en la Educación Inicial, Primaria, Secundaria y Superior, que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme a lo establecido en la Constitución Nacional y en la Constitución Provincial, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica, a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo la Educación Intercultural

Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y

poblaciones étnicas, lingüísticas y culturalmente diferentes y propiciar el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.

Art. 59.- Para favorecer el desarrollo de la Educación

Intercultural Bilingüe, el Estado estará obligado a:

a) Crear mecanismos de participación permanente de los representantes de los pueblos indígenas en los órganos responsables de definir y evaluar las estrategias de Educación

Intercultural Bilingüe.

b) Asegurar la formación docente específica al facilitador bilingüe, en los distintos niveles del sistema.

c) Impulsar la investigación sobre la realidad sociocultural y lingüística de los pueblos indígenas, que permita el diseño de propuestas curriculares, materiales educativos pertinentes e instrumentos de gestión pedagógica.

d) Promover la generación de instancias institucionales de participación de los pueblos indígenas en los procesos de enseñanza y aprendizaje en el marco de la presente ley.

e) Propiciar la construcción de modelos y prácticas educativas propias de los pueblos indígenas que incluyan sus valores, conocimientos, lengua y otros rasgos sociales y culturales.

Art. 60.- El Ministerio de Educación determinará los contenidos curriculares que promuevan el respeto por la multiculturalidad y

el conocimiento de las culturas originarias en todas las instituciones educativas de la Provincia, permitiendo a los alumnos valorar y comprender la diversidad cultural como

atributo positivo de nuestra sociedad (LPS N° 7456/2008, pp.12-

13).

El *Diseño curricular actualizado*, ha aprobado diseños curriculares específicos para la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), como el del profesorado de

Educación Primaria con modalidad en EIB. Esta actualización curricular está pensada para satisfacer las necesidades de las realidades locales. La Resolución SPE N° 07/2024 implementa un nuevo plan de estudios en localidades específicas de la provincia, como Isla de Cañas, Cnel. Solá y Santa Victoria Este. Por otro lado, la política curricular busca que la interculturalidad sea un eje transversal en todas las áreas del conocimiento, no solo en educación bilingüe²¹.

La concepción de la alfabetización como una manera de apropiación y recreación de la cultura que alberga al estudiante de la etnia Chorote y Wichí²², supone que la lectura, escritura y la oralidad, acceden a distintos saberes emergentes, no solo del campo de la lengua y la literatura, sino también de otros campos de conocimientos con los que se vinculan en la institución escolar. En consecuencia, la educación inclusiva se basa en la aceptación de la diversidad y en un sistema educativo que permita responder de manera adecuada las necesidades de todos y cada uno de los estudiantes. Entiendo el beneficio de esa diversidad como puente para construir nuevos caminos hasta la obtención de una lectoescritura como puente transversal, en la que los maestros y auxiliares bilingües construyen y reelaboran colectivamente, compartiendo reflexiones, autorreflexión, dudas y decisiones dentro de la misma comunidad educativa y con otras comunidades vecinas realizando y compartiendo sus interpretaciones.

Luego de muchos años de fortaleza, resistencia y lucha, los pueblos originarios de las comunidades Chorote, han logrado educar y enseñar su lengua materna y español en las escuelas, siguiendo su cultura e identidad. Sin embargo, en el siglo XXI, vivimos un presente de preguntas fuertes y respuestas débiles. De ahí que, uno de los propósitos de los docentes que viven o llegan al territorio es recuperar el saber de los ancianos a través de los auxiliares bilingües para que junto a docentes, docentes profesionales que acompañen y capaciten en este dilema, se consiga entablar un diálogo intercultural que se implemente, se lleve

²¹ “La necesidad de investigar los pueblos originarios y sus etnias se argumenta en el anexo 1”.

²² ...y en los estudiantes en general

a cabo en las escuelas públicas del territorio²³ garantizando el derecho a la educación, y los derechos de los pueblos originarios (de las comunidades mencionadas donde geográficamente se ubican las escuelas)²⁴.

Entre lenguas y reflexiones impulsará la exploración de la lectoescritura como puente transversal en el contexto educativo bilingüe. En otras palabras, hace referencia a la idea de que la lectura y la escritura puedan conectar diferentes idiomas y culturas, acentuando el papel del pensamiento crítico y la capacidad de análisis que se desarrolla al interactuar con diferentes lenguas en la Etnia en estudio. La lengua madre Chorote, sumando el español, en el diálogo con los/as asistentes de la Misión La Vieja Merced)²⁵. En otro orden de cosas, la "*exploración de la lectoescritura*", implica el estudio, la autoevaluación y la investigación-acción de cómo los procesos de lectura y escritura se desarrollan y se enseñan. La lectoescritura como "*puente transversal*" señala la capacidad de ser un vínculo que conecta y fortalece otras áreas del aprendizaje en un currículo educativo situado, donde el bilingüismo integre todas las áreas en ambas lenguas como herramienta que cruza y enriquece otras disciplinas. En otros términos, en un "*contexto educativo bilingüe*", los contenidos académicos se enseñan utilizando dos lenguas como

herramientas de aprendizaje, en un entorno específico real, cuyo objetivo final es lograr fluidez y alfabetización en ambas lenguas. A través de un diálogo empático y un intercambio de ideas con los actores involucrados, se realizó un análisis detallado del diseño curricular y de la Resolución Nro. 07/2024. Normativa emitida por la Secretaría de Planeamiento Educativo del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la provincia de Salta que aprueba la actualización del diseño curricular para el Profesorado de Educación Primaria con modalidad en Educación Intercultural Bilingüe, en determinadas localidades de la provincia que poseen IES. Por otro lado, la política curricular busca que la interculturalidad sea un eje transversal en todas las áreas del conocimiento, no

²³ En este documento escuelas públicas rurales con EIB.

²⁴ Otras comunidades exclusivamente de Etnia chorote se encuentran en "La Gracia" (frontera con Paraguay) y "La Estrella", ambas con escuelas. En el presente año la Comunidad "La Estrella" se vio azotada por el desborde del Río Pilcomayo, obligando a toda la comunidad a desalojar el lugar (quedando una escuela nueva totalmente bajo agua)

²⁵ Comunidades de Etnia Chorote que desarrollan la lengua chorote y español son, Misión La Vieja Merced, Misión, La Merced I, Misión La Merced II, la comunidad de La Gracia con su escuela y la Comunidad La Estrella con una escuela nueva pero muy azotada en el 2025 por las inundaciones. En este momento no está funcionando y la comunidad se ha desplazado donde se está planificando la nueva comunidad,

solo en educación bilingüe. No obstante, algunos niños/as se valen exclusivamente de su lengua materna, mientras que muchos docentes desconocen la lengua ancestral e imparten clases en español, sino poseen maestros bilingües y/o no reemplazan a los mismos cuando estos se encuentran con licencia. En las escuelas rurales bilingües mantener viva la lectoescritura de ambas lenguas e incorporarlas como puente transversal en todas las áreas del conocimiento en el diseño curricular situado, es una materia pendiente. Con el fin de atender a las necesidades de la comunidad chorote, considerada como vulnerable, el presente estudio propone establecer directrices asociadas a la enseñanza de la lectoescritura, a través del análisis de un contexto educativo de carácter rural, intercultural, bilingüe.

METODOLOGÍA

Este encuentro de diálogo con los participantes (mayo 2025), proporcionó acompañamiento, actualización para la aplicación de estrategias lúdicas en la alfabetización de diferentes áreas. Con el uso de recursos didácticos entregados los docentes participantes y futuros formadores, durante el transcurso del año podrán ir renovando la enseñanza en el aula, creando propuestas alternativas junto a sus alumnos/as y maestro bilingüe.

Se propone en el trabajo de investigación, con enfoque cualitativo para el estudio de los problemas, dificultades, retos en el aula bilingüe, Exploración, sistematización. Encuesta estructurada e investigación acción.

La metodología cualitativa permite explorar las percepciones, experiencias y comportamientos de docentes y estudiantes en un contexto natural (Merriam & Tisdell, 2016).

Este enfoque considera los fenómenos educativos desde una perspectiva interpretativa, contextualizada, comprendiendo la complejidad de la realidad social²⁶, incluyendo las percepciones, significados y experiencias subjetivas del docente/s y maestro/s bilingües participantes.

²⁶ De los docentes y futuros formadores de formadores que participaron de los encuentros de mayo, 2025.

Aplicar la metodología cualitativa en escuelas bilingües con exploración e investigación-acción, implica manejar un proceso reflexivo que involucra a docentes y estudiantes como participantes activos. Por otra parte, la investigación-acción es un enfoque práctico que busca resolver problemas educativos en contexto rural-real y mejorar la práctica pedagógica bilingüe incorporando la lectoescritura como puente transversal en todas las áreas del conocimiento en el diseño curricular situado institucional.

Los docentes se comprometen a reflexionar sobre su propia práctica pedagógica en el aula bilingüe, efectuando un registro de su autoevaluación²⁷

Sugerencias para efectuar el registro,

 *Desde un enfoque colaborativo*

- ✓ Deseo que registres algunas de tus estrategias para que podamos aprender de ellas como comunidad de aprendizaje. Tu experiencia es muy valiosa.

 *Como una oportunidad de crecimiento*

- ✓ Si te sientes cómoda/o, podrías hacer un pequeño registro de un día de clase, quizás un video corto o notas, para compartir ¿cómo resuelves los desafíos en el aula? Esto podría ayudar a otros colegas docentes.

 *Enfocándote en el proceso*

- ✓ Podrías centrarte en registrar el 'detrás de escenas': ¿qué pasos sigues antes de una clase? ¿Qué decisiones tomas en el momento?

Los futuros Formadores de Formadores colectivamente efectuarán un análisis exhaustivo del Diseño Curricular del Profesorado de Educación Primaria con modalidad en Educación

Intercultural Bilingüe enfocados en la formación de futuros docentes (como aspecto clave), preparados para contextos socioculturales y lingüísticos diversos, en situación.

²⁷ Para el 23 de febrero de 2026

- *Análisis del marco teórico y contextual*
- ✓ Revisión del enfoque de la EIB ¿las cátedras son las necesarias para desenvolverse como docente en una EIB?, ¿Qué cátedras dejaría?, ¿cuáles modificarían y qué otras ajustarían? (según necesidades docentes en contexto).
- ✓ Contextualización situada y comunitaria,
- ✓ Análisis sociolingüístico
- ✓ Dimensión política

- *Análisis de la formación docente*
- ✓ Perfil de egreso,
- ✓ Equilibrio de contenidos
- ✓ Desarrollo de competencias específicas, competencia cultural y lingüística,

- *Prácticas profesionales (relación teoría práctica, nueva teoría)*
- *Evaluación y seguimiento (satisface sus expectativas)*
- *Mecanismos de evaluación, ¿cuáles se aplican?, ¿Qué otras formas de evaluación propondrían?*
- *Diálogo con la comunidad, ¿cómo se realiza?*

- *Ajustes y agregados propuestos²⁸(queda a criterio de los estudiantes del IES que participaron)*

La metodología de la investigación ha incluido una observación detallada y un intercambio de ideas con docentes y formadores en mayo de 2025. Los hallazgos de este proceso se enriquecerán con los datos solicitados para la última semana de febrero de 2026. Posteriormente, se elaborará una interpretación crítica de los resultados, que se entregará vía WhatsApp a la dirección de la EEP. El objetivo es facilitar una lectura y discusión, individual y colectiva, que derive en nuevas preguntas, retos, desafíos y propuestas que llevará al proceso de investigación propiamente dicho.

Metodología de intervención,

²⁸ Fecha de entrega, 23 de febrero de 2026

- a) *Revisión bibliográfica (Zoom)*²⁹, se interpretarán los enfoques clave de la Educación Intercultural Bilingüe, la didáctica de la lengua y la investigación-acción.
- b) *Identificación de desafíos*, se analizarán los obstáculos, retos y desafíos detectados en el entorno escolar.
- c) *Rediseño de estrategias*, con base en los hallazgos, se planificarán y rediseñarán nuevas acciones, actividades y estrategias, utilizando técnicas cualitativas pertinentes para el contexto bilingüe.
- d) *Recopilación de datos cualitativos*:
 - Entrevistas semiestructuradas. Se aplicarán de forma individual y grupal (grupos focales) a directivos y docentes a través de WhatsApp.
 - Observación etnográfica. Se registrarán sistemáticamente el comportamiento e interacciones en el aula, con especial atención al uso de las dos lenguas (por parte del investigador durante el mes de mayo 2026, en forma presencial)³⁰
- Análisis curricular. Se contrastarán los hallazgos con los aportes de los futuros formadores para analizar el Diseño Curricular de la Carrera (encuentro presencial, mayo del 2026).

RESULTADOS

Dado que fui convocada por la directora de la EEP “La Vieja Merced”, Santa Victoria Este -Salta- para capacitar y acompañar como docente asesora, exploramos -exploraremos junto a docentes y auxiliares bilingües herramientas y estrategias para las diferentes áreas del conocimiento: Ciencias Naturales, Ciencias Sociales, Lengua, Matemática, entre otras. Estas áreas estarán atravesadas por la lectoescritura y la oralidad.

Los hallazgos derivados de las palabras claves, comunidades Chorote- contexto- Escuela/s Primaria- Bilingüismo- Transversalidad de la lectoescritura-Cultura e identidad, tienen el potencial de contribuir de manera significativa a la comprensión y práctica del bilingüismo en contextos educativos situados.

²⁹ En el mes de marzo del 2026, con día, fecha y horario establecido por los participantes en 2025 a través de la dirección de la EEP No.4171.

³⁰ Aclaro que las distancias desde Pehuajó Buenos Aires hasta la Misión La Merced, Santa Victoria Este -Salta son de 5.100Km

En otras palabras, los resultados buscan mejorar la enseñanza intercultural, desarrollar las habilidades cognitivas y lingüísticas, aumentar la capacidad de socialización e impacto positivo en el aula bilingüe, promover el respeto y la valoración de una diversidad, justa, inclusiva, equitativa y solidaria.

La validez y pertinencia de los hallazgos se sustenta en los siguientes pilares, a) *la Investigación-acción participativa* (fuente de datos valiosa, donde los resultados se validan a través de la experiencia y los saberes de los involucrados), b) *pertinencia para la Educación Intercultural Bilingüe* (los hallazgos derivados de palabras clave como "comunidades Chorote", "contexto", "bilingüismo", "cultura e identidad" y "transversalidad de la lectoescritura" son esenciales para la práctica de la EIB, c) *evidencia cualitativa*, analiza en profundidad las prácticas y percepciones de los actores involucrados³¹, d) *fortalecimiento docente*, la capacitación y el acompañamiento de los docentes es un aspecto crucial de la implementación de la EIB, y las experiencias en este ámbito son valiosas para este contexto, e) *validación de los resultados cualitativos*, se detectará la necesidad de emplear otras estrategias de validación, como: la triangulación, la devolución a los participantes (member checking) y la descripción detallada del proceso.

DISCUSIÓN

Los interrogantes planteados generarán una discusión sobre varios aspectos claves relacionados con la educación bilingüe enfocándose en las prácticas pedagógicas con la EIB, el manejo de la lectoescritura en ambas lenguas como puente y eje transversal, estrategia para dar validez a ambas lenguas, fortalecer la identidad cultural y la integración de la cultura indígena en la escuela.

Interrogantes a tener en cuenta,

³¹ Los hallazgos sobre la exploración de herramientas, la adaptación de estrategias y los impactos en el aula bilingüe son datos valiosos que se pueden presentar de manera narrativa y descriptiva en los informes.

- ✓ ¿Cuáles son las premisas de pensamiento que orientan las prácticas pedagógicas actuales y cómo se pueden alinear con los principios de la educación intercultural bilingüe?
- ✓ ¿Cómo se manejará el desarrollo de la lectoescritura en la lengua ancestral y en la segunda lengua, especialmente si el docente no es hablante de la primera, en la elaboración de la planificación de aula y DCIB?
- ✓ ¿Qué estrategias se pueden implementar para que ambas lenguas tengan la misma validez e importancia dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura como puente transversal del curriculum situado integrando las diferentes áreas?
- ✓ ¿De qué manera el proceso de lectoescritura como puente transversal puede fortalecer la identidad cultural de los estudiantes, en lugar de diluirla?
- ✓ ¿Cómo puede la escuela mantener y fortalecer la integración de la cultura indígena chorote en la educación para que la lectoescritura como puente transversal sea un reflejo de la realidad de los futuros formadores en su encuentro situado como docentes de EIB?

La discusión de los interrogantes va más allá de la modificación de la planificación en las diferentes áreas y materias, en la transversalidad del currículum, ya que son relevantes desde la primacía de la ética, el encuentro cara a cara, en un contexto de vulnerabilidad cultural y lingüística, que no elimina particularidades. Es decir, que se torna relevante buscar formas de mediación que respeten la lengua ancestral.

La discusión se enriquecerá desde el diálogo con algunos autores, como E. Levin que, si bien no encontré una conexión directa con el bilingüismo, su perspectiva sobre el desarrollo infantil y el juego podría usarse para argumentar cómo los "puentes" lingüísticos y culturales se construyen en las primeras etapas de la vida de un niño/a, proyectándose hacia el nivel inicial y nivel primario. La "mirada" de la Dra. Martha Vergara de Fregoso contextualiza los desafíos y la importancia de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), para respaldar los hallazgos en el Estado del arte o Estado de la cuestión. Su pensamiento ofrece un punto de vista

crítico y situado sobre la EIB, relevante para el caso que trabajo³². Por otro lado, E. Lévinas aporta el fundamento ético de por qué es moralmente indispensable una educación intercultural que respete al Otro en su radical alteridad. Vergara de Fregoso, por su parte, aporta la crítica sociológica y las herramientas pedagógicas para que esa exigencia ética se traduzca en una práctica educativa real y transformadora en el aula. El énfasis de Freire en la praxis (acción-reflexión) dialoga directamente con la perspectiva de Vergara de Fregoso sobre la investigación docente y la necesidad de basar la práctica educativa en la realidad del aula y la comunidad. Por el contrario, el trabajo de Ana Carolina Hecht es fundamental puesto que, se enfoca específicamente en el contexto argentino, analizando la brecha entre la normativa de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y su implementación real. Su perspectiva

antropológica y lingüística se alinea con la investigación, que indaga sobre la práctica educativa situada.

La inclusión de estos autores en la discusión permite abordar la EIB desde diferentes ángulos: la crítica estructural (Walsh), la praxis liberadora (Freire), la contextualización latinoamericana y nacional (Hecht y López), complementando así las visiones éticas (Lévinas) y sociopedagógica (Vergara de Fregoso) ya consideradas. La combinación de estas perspectivas ofrece una visión completa que va desde la crítica estructural y ética hasta la práctica educativa concreta en el estudio de la Etnia Chorote y el bilingüismo en el contexto argentino.

CONCLUSIONES

La larga historia de colaboración, solidaridad y participación en actividades culturales,

³² El enfoque de Vergara de Fregoso dirige su "mirada" a la formación docente como factor crítico y cómo la práctica docente se enfrenta a las complejidades culturales y lingüísticas en el aula. Posiblemente, como lo mencioné en párrafos superiores precedentes, también se preguntaría, *¿qué sucede realmente cuando un docente no hablante de la lengua indígena debe enseñar lectoescritura, cómo lo resuelven la práctica y qué impacto tiene en los niños/as y/o alumnos/as?*

educativas y sociales con la etnia chorote no solo no invalida la posibilidad de una investigación académica, sino que la enriquece y la legitima profundamente. La confianza, el conocimiento profundo y el enfoque participativo ya establecidos constituyen un capital invaluable. La clave del éxito radicarán en formalizar esta colaboración bajo los principios de la investigación ética con pueblos indígenas, asegurando que la comunidad chorote continúe siendo una coparticipante activa en el codiseño y la generación de conocimiento que les beneficie directamente, con una *clara reciprocidad de saberes y la devolución de los resultados para su aplicación práctica*.

En función de principios sólidos como el rol del docente como investigador-acción³³, la transversalidad de la lectoescritura³⁴, la construcción de puentes lingüísticos y

culturales³⁵, los desafíos específicos de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)³⁶, este enfoque se fortalece.

Así, la combinación de visiones éticas, sociológicas y pedagógicas contextualizará los hallazgos del título, 'entre lenguas y reflexiones: exploración de la lectoescritura como puente transversal en el contexto educativo bilingüe', revelando que la verdadera apertura hacia la perspectiva del otro enriquece el horizonte de todos en el aula. Esto culmina en un modelo educativo que va más allá del respeto, y que desafía las asimetrías históricas para situar las voces y saberes de los niños/as y familias chorote en el centro de un aprendizaje mutuo, significativo y descolonizado.

Anexo 1

³³ La metodología de la investigación- acción, lleva a los docentes a investigar y transformar su práctica pedagógica, generando debates sobre los desafíos de capacitarse para asumir éticamente su rol tomando decisiones y reflexionando sobre sus métodos, proponiendo soluciones contextualizadas.

³⁴ La transversalidad de la lectoescritura y oralidad no como materia aislada, sino como competencia que atraviesa el currículum, amplía las discusiones en momentos oportunos en un contexto bilingüe. De esta manera los estudiantes acceden a saberes de su cultura como otras más amplias.

³⁵ Permite explorar diferencias y similitudes gramaticales buscando establecer conexiones entre ambas lenguas. Además de, diseñar una didáctica que valide y utilice la lengua chorote para posteriormente transferir a la lengua en español (en lugar de ser considerada un paso de transición)

³⁶ Cómo la investigación se enmarca en un contexto de EIB, los retos para una Formación docente especializada, guiará la atención hacia la diversidad en el aula y encaminará formas de promover la equidad. También puede abordarse el impacto en la identidad de los alumnos/as bilingües y las posibles presiones sociales que enfrentan.

A partir del año 2009, en el Paraje, Misión La Vieja Merced, ubicada en el Municipio de Santa Victoria Este, Departamento Rivadavia, Provincia de Salta, Argentina, en el mes de mayo, (semana de mayo), se efectúa un encuentro solidario y de integración denominado “*FIESTA DE LA CULTURA NATIVA*”. A lo largo del evento, se realizan Jornadas de Salud, Educación, Deportes e Integración Cultural. Al final del Encuentro y, a modo de agradecimiento a todas las personas que arribaron hasta tan inhóspito lugar, los Hermanos Rojas cuya casa se ubica en Marca Borrada -Salta- realizan tres noches de Festival Folclórico, donde se cuenta con un gran número de artistas que hacen su aporte musical, tanto de la zona, como de distintas Provincias del país y de los países hermanos de Bolivia y Paraguay.

En el año 2013, fui convocada por un grupo de estudiantes de nivel secundario a fin de que los acompañara en una excursión por estar cumpliendo 30 años de egresados. En uno de esos días de reencuentro, dos de ellos³⁷, mostraron un video

de la zona mencionada en el párrafo precedente. Narraron su experiencia en el lugar visitado. Brotaron emociones, sentimientos encontrados, alguna que otra lágrima y desde ese mismo momento se decidió cooperar, acompañar y proceder empáticamente con la comunidad y otras comunidades de pueblos originarios que fuimos conociendo desde el 2015 hasta nuestros días.

En este punto, es relevante aclarar que al mencionar el Chaco Salteño o gran Chaco Gualamba³⁸, es una *región geográfica comprendida por tres países, Argentina, Bolivia y Paraguay*; sus límites naturales están dados al Oeste por la precordillera, al Norte por los Llanos de Chiquitos y las prolongaciones serranas del mato Grosso, al Este por el río Paraguay y al Sur por el Saladillo.

Estas comunidades carecían de agua potable, electricidad, presentando una diversidad de problemas relacionados con la Salud y Educación. La escuela del Paraje “La Merced” ubicado en el Municipio de Santa Victorias Este con escuelas de Nivel Inicial y Nivel Primario, no contaban con los recursos necesarios para que docentes y estudiantes llevaran

³⁷ Compañeros y posteriormente esposos.

³⁸ Los chacogualamba eran los que precisamente poblaban la comarca prehistórica sobre el Alto Bermejo. Y el nombre quería decir “gente del Chaco”.

Adelante en relación al contexto sus acciones pedagógico-didáctica. Además, cuando llueve, los suelos de Santa Victoria Este y sus alrededores, se vuelven fangoso, reteniendo el agua en la superficie, causando inundaciones y encharcamientos, especialmente en zonas bajas y ribereñas. La presencia de arcillas en la composición del mismo agrava la situación, volviéndolo impermeable y dificultando la filtración del agua y muy difícil de transitar.

Estas comunidades con caminos intransitables y parajes con características inhóspitas, torna cualquier situación presentada denotando gravedad.

El objetivo de la Fundación Cultura Nativa manifiesta un abordaje integral de la realidad que conlleva a encontrar los caminos que acerquen a las personas a cambiar la realidad que se puede conseguir con un accionar en conjunto y una práctica empática.

El departamento de Rivadavia (referencia turquesa, en la provincia de Salta se divide en tres municipios: *Rivadavia Banda Norte* (con la localidad de Morillo), *Rivadavia Banda Sur* (con las localidades de La Unión, Santa Rosa y Rivadavia Banda Sur), y *Santa Victoria Este* (con la localidad de Pilcomayo). Rivadavia



Banda Norte y Rivadavia Banda Sur también se conocen como Cnel. Juan Solá y Rivadavia respectivamente. Coordenadas geográficas entre los 62° 19' y 63° 30' longitud oeste y los 22°00' y 25° 24' de latitud sur. Sus límites, al Norte con la república de Bolivia y Paraguay; al este, provincia del Chaco y

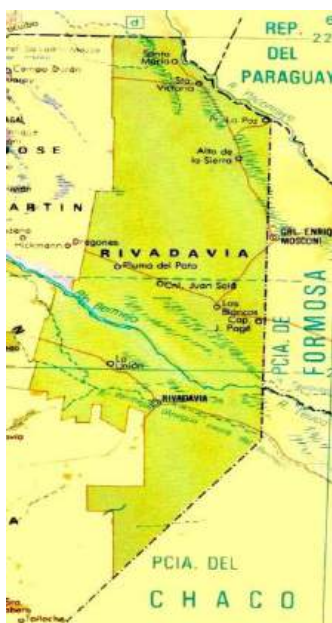
Formosa; al sur provincia del Chaco y departamento Anta; y al oeste departamentos de Anta, Orán y Gral.³⁹

³⁹ Fuente: <https://www.edisalta.ar/rivadavia01.htm>

San Martín. Superficie 25.740km²⁴⁰ .El dpto. de Rivadavia es una llanura que no supera los 300 metros sobre el nivel del mar.

⁴¹Santa Victoria Este: ubicado al norte del departamento, sede del tercer municipio de la región.

El departamento cuenta con una exuberante vegetación en las márgenes de los ríos Teuco y en la Sur del Pilcomayo, que, junto a la parte occidental de la Banda Norte con sus bosques inexplorados, guardan una gran riqueza futura.



Fuente: <https://www.edisalta.ar/rivadavia01.htm>

En consecuencia, año tras año, nos adentramos en el contexto, articulando conocimientos, fomentando el diálogo intercultural y proporcionando soporte en las áreas de bienestar y formación.

Aún más, el propósito es incorporar progresivamente la acción de instaurar en el vínculo humano, grandes cuestiones humanas: "amor", aceptando la "vulnerabilidad" que nos hace responsables del otro en cuanto a "Otro"; "amistad" sumando la cooperación razonable,"... relación sin dependencia, sin episodio, y en donde entra sin embargo toda la simplicidad de la vida...(...)..."amistad" que pone en relación al uno con el otro en la diferencia y a veces en el silencio de la palabra..." (Blanchot, 1971: 328- 329) y, "justicia", en donde el cuidado de sí mismo conduzca al cuidado del otro. En esencia, es lo que sabemos, como lo sabemos y cómo lo transmitimos en el habitar del contexto-territorio, región-país y, el mundo.

De ahí que, hacer mención al concepto "epistemologías del sur", que busca reemplazar una visión del mundo hegemónica y eurocéntrica con una que valore

⁴⁰ Fuente: <https://www.edisalta.ar/rivadavia01.htm>

⁴¹ Fuente: <https://www.edisalta.ar/rivadavia01.htm>

los saberes de los pueblos históricamente marginados, promovemos por medio del grupo solidario “NO ME OLVIDES”, la

“«justicia cognitiva» que incluye los conocimientos, las experiencias y las luchas de los pueblos originarios y otras comunidades subalternas, promoviendo un diálogo intercultural de saberes, en donde aprendemos colectivamente, en lugar de su subordinación y exclusión” (Boaventura De Sousa Santos,2018).



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Achilli, E. (1996). *“Práctica docente y diversidad sociocultural”*. Rosario: Homo Sapiens
- Acuña, L. (2002). *“La enseñanza de la lengua y las diferentes lenguas en un programa de ----- (comp.) 2003a. Lengua y Escritura. Módulos de capacitación docente, N° 1*. Buenos ----- (comp.) 2003b. *El Diagnóstico Sociolingüístico. Módulos de capacitación docente, N° 2*. Buenos Aires: Programa DIRLI. ----- (comp.) 2003c. *La enseñanza de lenguas en la educación intercultural bilingüe. Módulos ----- 2005. “Los chicos mismos te enseñan: bilingüismo en la educación intercultural bilingüe”*. En: Tissera de Molina, A. y J. Zigarán (comps.) *Lenguas, educación y culturas*, pp. 21-44. Salta: CEPIHA y Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Humanidades de (eds.) *Las teorías lingüísticas frente al nuevo siglo*. Mar del Plata: VIII Congreso de la

- Acuña, L. y Lapalma, Ma. G. (2002). “Lenguas en la Argentina”. En: *Informe de Cultura y Sustentabilidad en Iberoamérica-ICSI*. Barcelona: Fundación Interarts.
- Acuña, L. y Sierra, Ma. C. (2002). “Educación intercultural bilingüe en el departamento Ramón Lista (provincia de Formosa): comparación de propuestas y situación actual”. En: Menéndez, S; Cortés, A; Menegotto, A y Cócora, A. (eds.) *Las teorías lingüísticas frente al nuevo siglo*. Mar del Plata: VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Edición en CD.
- Alvarado Borgoño, M. (2010). Notas sobre la metodología cualitativa y su uso en la investigación educacional. *REXE: Revista de Estudios y Experiencias en Educación*, 9(17), 87-105.
- Alzate Yepes, T., Puerta Cadavid, A. M., & Morales, R. M. (2008). Una mediación pedagógica en educación superior en salud: El diario de campo. *Revista Iberoamericana de Educación*, 47(4), 1-10. <https://hdl.handle.net/10495/22291>
- Anijovich, R. González, C. (2011). Evaluar para aprender. Conceptos e instrumentos. AIQUE Educación.
- Anijovich, R., Cappelletti, G. (2017) La evaluación como oportunidad Editorial Paidós. Voces de la Educación (2017).
- Boaventura De Sousa, S. (2018) Construyendo las Epistemologías del Sur: para un pensamiento alternativo de alternativas [Biblioteca Clacso](https://biblioteca.clacso.edu.ar) <https://biblioteca.clacso.edu.ar> > CLACSO >
- Borja, Y. M. C. (2021). Actividades lúdicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de la básica superior. *ReHuSo: Revista de Ciencias Humanísticas y Sociales*, 5(3), 78-86. <https://doi.org/10.33936/rehuso.v5i3.3194>
- Bruner, J. S. (1983). *Child's talk: Learning to use language*. Oxford University Press.
- Caballero, G. (2021). Las actividades lúdicas para el aprendizaje. Polo del Conocimiento
- Cáceres, A.A. (2010) Pueblos originarios hoy: *La “escuela” para los chorotes. Una mirada comunicacional intercultural sobre la cultura escolar y cultura aborígen en la Escuela N°4171 del paraje La Merced-en Santa Victoria Este-Salta*. UN LP. Fac. de Periodismo y Comunicación social

- Candela, Y., & Benavides, J. (2020). Actividades lúdicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de básica superior. *Revista de Ciencias Humanísticas y Sociales (ReHuSo)*, 5(3), 90-98. <https://doi.org/10.33936/rehuso.v5i3.3194>
- Cervantes, B. (2017). El desarrollo de las competencias del lenguaje oral y escrito en los niños de tercer grado de educación preescolar. *En XIV Congreso Nacional de Investigación Educativa*. <https://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v14/doc/2684.pdf>
- Cervera Novo, J. P.; Corbato, G.; Hecht, A.C., País, G.; Petz, I. y Schmidt, M. (2010) “*Educación Intercultural Bilingüe en el chaco salteño. Reflexiones sobre la capacitación de auxiliares bilingües y la producción de textos multilingües*”. En: Hirsch, S. y Serrudo, A. (comps.) *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: Análisis antropológicos de experiencias en comunidades indígenas*. Buenos Aires: Novedades Educativas.
- Cisternas, T y Lobos, A. (2019). Profesores noveles de enseñanza básica: dilemas, estrategias y obstáculos para abordar los desafíos de una educación inclusiva. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, 12(1), 38-53. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7023988>
- Clayton, E. (2015). *La historia de la escritura*. <http://www.google.com.mx/books/edition/>
- Daquino, F. (2016) *Los Wichi. Economía, Alimentación y Salud*. Universidad Fasta.
- De Agar Montes Martín, R. (2017) *Evaluación inicial de los cuentos*. Programa LEO para la iniciación a la lectoescritura. *Indivisa, Bol. Estud. Invest. 2018, n°18, pp.147-177 ISSN-E: 2254-5972 de capacitación docente, N° 3*. Buenos Aires: Programa DIRLI.
- Decroly, O., & Monchamp, E. (2002). *El juego educativo: Iniciación a la actividad intelectual y motriz*. Morata. <https://books.google.com.mx/books?id=5iW91Pjul04C>
- Díaz, H. (2008). *Hermenéutica de la lúdica y pedagogía de la modificabilidad simbólica*. Coop. Editorial Magisterio. <https://books.google.com.mx/books?id=gHUUrRtu7gQC>

- Domínguez Chillón, G. (2003). *En busca de una Escuela posible*. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado (17) 3. (2003), p.p.29-47. ISSN 0213 8464.
- Dra. Mamani, L. (2018) “*Bocas Sanas para Santa Victoria Este*”. *Escuela Nro. 4171. Acciones preventivas en escuelas de la provincia de Salta. educación intercultural bilingüe*. En: Menéndez, S; Cortés, A; Menegotto, A y Cócora, A.
- Ferreiro, E. (1991). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. Siglo XXI.
- Ferreiro, M. (1998). *Alfabetización: Teoría y práctica*. Siglo XXI. <https://books.google.com.mx/books?id=tEW6zogqGQEC>
- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y Asociación civil Educación para todos (2007). “*Todos pueden aprender. Lengua y Matemática en el Primer Ciclo*” UNICEF
- Freré Franco, F. L., & Saltos Solís, M. M. (2013). *Materiales Didácticos Innovadores Estrategia Lúdica en el Aprendizaje*. *Revista Ciencia Unemi*, 6(10), 25-34. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=582663862005>
- García, M., & López, R. (2017). *El juego como estrategia para el aprendizaje de la lectoescritura en educación infantil*. Editorial Educativa.
- Gastelum, G. D. (2023). *Alfabetización inicial, decisiones y definiciones pedagógicas de una docente para impulsar la lengua oral y escrita en una institución preescolar indígena*. *Revista Electrónica Educare*, 27(1), 3. <https://doi.org/https://doi.org/10.15359/ree.27-1.14464>
- González-Rivera, P.L. (2024) *Estrategias activas y corrientes pedagógicas en la formación 2024 docente*. ISSN. 1815-7696 RNPS 2057 MENDIVE Vol. 22 No. 2 (abril-junio) <https://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/3625>
- Hech, A. C. (2025). *Oralidad, fortalecimiento lingüístico y escuela: los materiales de -Voces Tobas- como un aporte para la Educación Intercultural Bilingüe en Chaco*. *Revista de Educación*; Lugar: Mar del Plata; Año: 2025 p. 59 – 75.
- Hecht, A. C., (2006) *De la familia Wichí a la escuela intercultural bilingüe: procesos de apropiación, resistencia y negociación* (Formosa, Argentina) Cuadernos Interculturales, vol. 4, núm. 6, primer semestre, 2006, pp. 93-113 Universidad de Playa Ancha. Viña del Mar, Chile

- Hecht, A.C. (2010) *“Encrucijadas entre familias Wichí y las Escuelas. Procesos de apropiación, resistencia y negociación en la Educación Intercultural Bilingüe”* (Formosa, Argentina) la Universidad Nacional de Salta.
- Lazarte, N.E. (2018) Materiales y textos de enseñanza en lengua Wichí: *Una lectura desde el enfoque de derechos humanos* UNS. Salta, Argentina
- LEN Nro.26.206/2006.
- Ley Nro. 7546, promulgada por dcto. Nro. 5986 del 22/12/08 – Ley de Educación de la Provincia (texto ordenado por ley 7.913 digesto jurídico actualizado hasta 31/07/2015). Expte. Nro. 91-20973/2008.Sancionada el 18/12/2008. Promulgada el 22/12/2008. Publicado en el boletín oficial de Salta Nro. 18.021, del 06 de enero de 2009. El Senado y la Cámara de Diputados de la provincia, sancionan con fuerza de ley, la de Educación de la Provincia.
- Levinas E. (2002). *Totalidad e infinito. Ensayo sobre la exterioridad*. Sexta Edición. Ediciones Sígueme. Salamanca.
- Levinas E. (2002). *De otro modo que ser o más allá de la esencia*. Nueva edición traducida por Jesús M. Ayuso y prologada por Miguel García-Baró. Fecha de edición: marzo 2021. 2ª **ISBN**: 978-84-301-2055-0. Primera edición: junio 1987. Título original: *Autrement qu’être ou au-delà de l’essence* (1978) Traducido por Jesús M. Ayuso del original francés.
- López, L. E.; Corrales Carvajal, M.; Hecht, A. C. (2025) *Lenguas, culturas y educación dentro y fuera de la escuela*. Revista Internacional Magisterio; Lugar: Bogotá; Año: 2025 p. 12 – 17.
- López, L.E. (1996). *La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere*. En Muñoz & Lewin (Coord.) (1996), Págs. 279-330.
- López, M. G. (2020). Habilidades para desarrollar la lectoescritura en los niños de educación primaria. *Estudios Educación*, 3(4), 45-68. <https://doi.org/ISSN en línea 2452-4980>.
- Masi, A. (2008) El concepto de praxis en Paulo Freire. Contribuciones para la Pedagogía. CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales. Teoría de la Educación; Praxis;
- Filosofía de la Educación; Educación Popular; Paulo Freire; Juventud; Vida Cotidiana; América Latina; Argentina; Capítulo de Libro <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/clacso/formacion-virtual/20100720022755/6>

- Martos, A.A. (2008). *Emmanuel Lévinas. La filosofía como ética*. Editorial Publicaciones de la Universitat De València. Español. ISBN 8437071992. ISBN13 9788437071992 Nro. edición 1.
- Malka, S. (2006) *Emmanuel Lévinas. La vida y la huella*. Traducción de Alberto Sucasas (*Emmanuel Lévinas. El vie et la trace*. Paris, Jean-Claude Lattès, 2002), Madrid, Trotta, 278 pp. Mateo Navia Hoyos 1. *La soledad está bajo la piel* Jabès, E.
- Merriam, S.B, y Tisdell, E.J (2016). *Investigación cualitativa: Guía para el diseño y la implementación* (4.ª ed.). San Francisco, CA: Jossey Bass. Revista **Educación Creativa** , [Vol. 10 Núm. 12](#) , 27 de noviembre de 2019
- Ministerio de Educación y Deportes de la Nación (2016). *Iguales pero diferentes: uniendo lo propio con lo ajeno: el pueblo Wichí en la actualidad / Ministerio de Educación y Deportes de la Nación*. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes, 2016. ISBN 978-987-4059-02-4
- Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social de la Nación, (2014). *Guía de actividades para talleristas. "Pueblos indígenas, identidad, derechos e interculturalidad"* Primera edición, 2014. Publicación oficial del Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social de la Nación. República, Argentina.
- Mojarro Delgadillo, A y Alvarado Nando, M. (2021). *Práctica docente de la alfabetización inicial desde las concepciones pedagógicas y teorías implícitas del profesorado*. *Revista de Educación y Desarrollo* (57), 79-88. https://www.cucs.udg.mx/revistas/edu_desarrollo/anteriores/57/57_Mojarro.pdf
- Montani, R., (2008) *La etnicidad de las cosas entre los Wichí del Gran Chaco (provincia de Salta, Argentina)* Indiana, vol. 25, 2008, pp. 117-142 Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz Berlin, Alemania.
- Resolución SPE N° 07/2024-Salta-IES
- *Revista Científico-Profesional*, 6(4), 861-878. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7926973> Sociedad Argentina de Lingüística, Edición en CD.
- Muñoz, H. y Lewin, P. (Coord.) (1996). *El significado de la diversidad lingüística y cultural*. México: UNAM-INAH.
- Palermo, M.Á. (2023) *Leyenda "El robo del Fuego" 2023*, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno. República Argentina. Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

- Téllez, S. (1996). *Educación indígena en la región Totonaca del estado de Veracruz*. En Muñoz & Lewin (Coord.) (1996), pgs. 355-360.
- Vergara Fregoso, M. (2016) *La práctica docente. Un estudio desde los significados*. Universidad de Guadalajara, Guadalajara – México. Revista CUMBRES. 2(1) 2016.
- Vergara Fregoso, M., Bueno, N.; S. Beato (eds.) (2022). *Aproximaciones interculturales al espacio y la identidad Intercultural*. <https://doi.org/10.32870/dse.v0i27.1356>
- Walsh, W. (2009) *Interculturalidad Crítica y Educación Intercultural*. Organizado por el Instituto Inter Interculturalidad crítica y educación intercultural .2009. Integración del Convenio Andrés Bello, La Paz, 9-11 de marzo. *Seminario Interculturalidad y Educación Intercultural*, Ponencia
- Zidarich, Tomé y Varela (1999) *NOTSAS KA LEY* (Derechos del niño). Salta
- Zidarich, Tomé, Navarrete, Salvatierra, Ambrosio y Luna (1999) *“Pata toj yonei hunat thoya catetsel”* (1999) (traducción: La tierra y las estrellas). Salta.

CURRICULUM VITAE (2025)

DATOS PERSONALES



Apellido y Nombres: **María de los Ángeles Cignoli**

Documento de Identidad: Tipo **DNI** Nro. **13510766**

Lugar de nacimiento: **Juan José Paso** /Fecha: **18 de diciembre de 1957**

Domicilio real: **Alsina 946**

Localidad: **Pehuajó** Partido: **Pehuajó** T.E: **2396-15-431425**

Domicilio en el distrito de inscripción: **Alsina 946**

Pehuajó- Buenos Aires- Argentina

Int. del Eq. de Investigación en Ed. de Adolescentes y Jóvenes-Fac. de Ed./ Doct. En Ed. UCC Córdoba (Capital). Unidad Asociada CONICET-SIGEVA. Máster en Psic. Cognitiva y Aprendizaje (FLACSO-UAM-Es.). Lic.en la Ens.de la Biología con orientación en Ambiente (CAECE). Prof. en Cs. de la Educación (UNLaPAMPA). Prof. en Geografía y Cs. Biológicas (INS en LVyProf. Dr. RSNaón- Pehuajó -Bs.As.). Especializada en Organización y Gestión Cooperativa-edunet.coop.Programa Latinoamericano de Ed. a Dist. En Cs. Sociales (pled)-Ed. Coop. (Idelcoop)- (UNRC). Dranda. en Educación (Fac. De Ed. UCC). Prof. de Tramos Pedag.NS (-ISFDyT-Bs.As. y UDE-La Plata). Integrante del E.I. REDIPE. Cali, Colombia. Miembro Parlamentaria del P. Mundial de Ed. Pospandémica (ONG). Tutora de tesinas y/o tesinas, tesis, guiando a los/as

estudiante en el proceso de investigación, elaboración y escritura de licenciaturas. Desarrollo de talleres, conversatorios solicitados por Eq. directivos o Inspectores en todos los NEs Región 15 y 16 Ed. Bs.As., Misiones. Salta Jujuy. Áreas Cs. Nat, Biol., Cs Sociales. Cs de la Ed. Capacitadora en E.I. Bilingüe (E.D., doc. y fut. For. de formadores. Pueblos Originarios, Etnia Chorote -Sede EEPNro.4171 "Misión La Merced", Misión "La Merced I", "Misión La Merced II", "Misión La Gracia" EEPNro.4235, "La Estrella" EEPNro. 4783 en Santa Victoria Este, Dpto de Rivadavia, Salta. Extensión a docentes de EEP.de Etnia Wichi e IESup Nro. 6050. Fundadora de la Red Solidaria Pehuajó (asociación de instituciones no formales). Integrante de la Subcomisión de Mujeres Emprendedoras de la Cámara de CIPyS -Pehuajó- (MEFEBA-FEBA). Integrante del Colectivo Internacional Cultural "Mosaicos y Letras" y Aliarte-Grupo Literario.